

*Hoe onder verwe van hen te verversschen Blanditio ende zijn ghesellen gbinghen te lande in een seer wilt eylant, daer si by verraderije lieten Urbaen ende Lucesse in die ontfermenisse van die wilde beesten.* <sup>1</sup>

[G1v]

Ende dat schip gheanckert nemende haven in een onbewoonde clippe van allen generalijcken gheheeten dat verdoolde eylant, het welcke was van menighe ende diveersche dieren vol, ende van veel bijtende ende verhongerde leeuwen bewoont. <sup>2</sup> Al daer Urbaen, Lucesse ende Blanditio ende die andere in grooter feesten blijdelijck gbinghen te lande. <sup>3</sup> Ende niet verre vanden oever dat rijcke pavillioen den patroon ghegheven in eenen cleynen beemt deden zijt oprechten, ende daer inne deden si een bedde eerlijcken bereyden. <sup>4</sup> Ende daer etende ende drinckende ende makende goede chiere feesteerden si malcanderen. <sup>5</sup> Ende daer nae soetelijcken met harpen liedekens singhende, begonsten si te dansen. <sup>6</sup> Ende Blanditio, Lucesse biddende, seyde haer dat si beghinsel tot eenich liedeken gheven soude, op dat alle die ander volghende niet en faelgeerden. <sup>7</sup> Ende si als swaermoe[G2r]dich, als oft si van haer toecomende ongheluck een waersegster gheweest hadde, ende ter contrarien veynsende, in een enghelijcke luyde stemme singhende seyde:

---

1. ¶ *Comment soubz couleur de soy refrechir Blandicio et ses compaignons prindrent terre en vne fort deserte isle / la ou par trahison ilz laisserent Urbain et Lucrece a la mercy des bester sauuaiges.*

2. *ET arrestee la nef prenant port en vng inhabitable roc / de tous generallement nomme lisle esgaree. Laquelle estoit de beaucoup / et diuers animaulx pleine / et plus de mordans / et affamez lyons que daultres habitee.*

3. *Et la Urbain / Lucrece / et Blandicio / et les aultres en grande feste ioyeulx se desmonterent.*

4. *Et aucunement non trop de la riue loingtains le riche pauillon au patron donne en vng petit pre en hault leuant le dresserent : et dedens vng lict honnestement firent appareiller.*

5. *Et la mangeant / et beuuant et faisant chere a vsance de mariniers se festoyoient.*

6. *Et puis doucement auecques harpes chansons chantant encommencerent a danser.*

7. *Et Blandicio a Lucrece en la priant dict / quelle donnast commencement a quelque chanson / affin que les aultres tous suyans ne faillissent.*

## Het liedeken

*“Eylaes, waeromme moet ick nu scheyden?  
Scheyden van die plaetse, soo soet om aensien?  
Ick en weet, eylaes, werwaerts ick sal vlien.  
Nu troost, coemt my mijn pijnen gbeleyden!”*<sup>1</sup>

Dat liedeken gheeyndt, die andere, hoorende dien wonderlijcken ende soeten sanck, die behoorde te volghen, sweghen.<sup>2</sup>

Ende alree die radien van die groote planete begonsten haer presentie te weygheren ende den nacht plaetse te gheven als Blanditio tot Urbaen lachende sprack, segghende: “Mijn seer beminde kint, wy moghen door dijne seer principale oorsake, u lovende, ons verhueghen te sine met u te samen sonder eenich achterdencken seer rijk gheworden.<sup>3</sup> Ende tot deser uren isset van nu voort aen tijt dat ghy beghint in die begheerde Lucesse te nemen vruecht ende ghenuechte.<sup>4</sup> Ende voor dat beste hebben wy voor ons ghenomen dat desen nacht in dit pavillioen die uuterste ghenoechten van die houwelijcke liefden ghy te samen smaect.<sup>5</sup> Daer na, comende uut sulcken ghedachte, sullen wy morghen moeten in secreten raet

---

1. Et elle quasi melancolieuse / si co[mm]e elle fut de son futur malheur deuineresse / et du contraire faignant en angelicque voix haultement chantant / ainsi dict.

¶ Chanson.

Helas pourquoy si me conuint partir /  
Partir du leu tant doux / et ou venir  
Ne scay helas / et ou me retrouver  
Ores confort viens mes peines allegier.

2. Finie sa chanson / les aultres oyant le merueilleux *et* doux chant / la deuant suyuir se teurent.

3. Et ia les rayz de la grand planete [E1v] en flammant les roues pour donner lieu a la nuit / selon que il est de coustume deualloit. Quant Blandicio a Urbain soubzriant luy parloit / disant. Mon enfant tresayme / nous pouons par ta tresprincipalle occasion de toy louer / nous glorifier de estre avecques toy ensemble sans aucune suspicion tresriches deuenus.

4. Et a ceste heure est desormais *temps que* tu encommences en la desiree Lucrece prendre fruit *et* plaisir.

5. Et pour le mieulx auons delibere que ceste nuit au pauillon les vltimes plaisirs damours matrimoniaulx goustez ensemble.

overlegghen waer wy sekerlijck sullen moghen, den vercreghen schat onder ons deylende, blijven.”<sup>1</sup>

Och hoe blijde was Urbaen van desen, ende hoe gaerne luysterde hi nae die valsche woorden van Blanditio, die welcke hy meynde warachtich te sine, tot den welcken hy seyde altijd tot zijnder belieften bereyt te sine.<sup>2</sup> Ende van alle dat ghene dat hy oordineerde hielt hy hem voor wel te vreden.<sup>3</sup> Daer na deen vanden anderen soetelijcken oorlof nemende, schieden si.<sup>4</sup>

Ende Blanditio ende alle die andere ghinghen te schepe.<sup>5</sup> Ende Urbaen ende die sine Lucesse onder dat rijcke pavillioen [G2v] in dat ghegordijnde bedde blijdelijck ende gracelijck ghinghen si alle beyde.<sup>6</sup> Ende die oude voester niet verre van hen verlengt in eenen hoeck van dat pavillioen op een cleyn koetsken nederligghende, sliep.<sup>7</sup> Ende terstont na veel ende diveersche spraken Blanditio met den patroon deviserende seyde dat om te meer henlieden groote sekerheyt ende welvaren hy alleene al heymelijck in dat pavillioen ghinghe ende inden eersten slaep die twee nieuwe ghehoude met die oude voester sonder eenich gheruchte te maken soudese dat leven nemen, op dat huere begheerde saken met minder dangier mochten lichtelijcker te gheschien ende teenen eynde ghebracht werden.<sup>8</sup> Ende si ghedoot

---

1. En apres sortans dung tel penser / conuiendra en secret conseil demain deliberer / en quelle part nous puissons plus seurement ( le conqueste tresor entre nous diuisant ) demeurer.

2. O combien Urbain de ce fut ioyeux : et tant volentiers escoutoit les parolles faulces de Blandicio / lesquelles vrayes pensoit estre. Auquel dit estre tousiours a ses plaisirs appareille.

3. Et de tout cela que ordonnoit trescontent se tenoit.

4. Apres doucement lung de laultre prenant conge se despartyrent.

5. Et Blandicio et les aultres tous au nauire se retirerent.

6. Et Urbain et la sienne Lucrece soubz le riche pauillon au lict encourtine ioyeux et gracieux lung et laultre entrerent.

7. Et la vieille nourrisse non gueres de eulx eslongnee en vng coing du pauillon dessus vne petite couchete se couchant dormoit.

8. Et tantost apres plusieurs et diuers parlemens Blandicio auecques le patron deuisant dict. Que pour plus leur grande seurte et singulier bien / que seullet luy allast tout bellement au pauillon : et au premier sommeil les deux nouueaulx mariez auecques lancienne nourrisse deust sans faire aucun bruyt de vie priuer / affin que leurs desirez affaires auec moins de dangier gwyder plus facilement peussent et mettre a fin.

zijnde, den costelijcken schat soudē si sonder vreesē onder henlieden moghen deylen. <sup>1</sup>

Die woorden van Blanditio behaechden den patroon ghenoech ende sonder eenighe suspicie zijnde den tijt ghesedt, nam een scherp mes in d'een hant ende in d'ander een barnende toortse, ende opt schoonlijcste ende saechtelijsste dat hi mochte, met alleen een gheselle, quamen si tot dat pavillioen. <sup>2</sup> Ende dat hooge opheffende al heymelijcken ghinghen si nae dat bedde ende die twee teeder ghehoude, door hen verroeringhe oft door Venus onderlinghe te seer ghevochten, vontse naect ende ontdect liggende. <sup>3</sup> Ende te wijle dat die patroon dat mes opheffende om te slane, als door dat ingheven van God, weerhielt hem, waeromme hen siende soo wit, soo suyver, soo schoone, van medelijden oft van conscientie beruert, keerde wederomme te rugghe. <sup>4</sup> Ende met een aensicht gansch verbolghen seyde tot Blanditio: "In gheender manieren het herte oft voorwaer mijnen moet en lijdt niet dat van twee soo onnoosele ghehoude ick soude gheweest hebben van eenen so wreedē ende afgrijselijcken doot die oorsake. <sup>5</sup> Maer in veel minder pijnē ende veel sekerder sal ick u hem doot bewijsen, ende van hen en sal nimmermeer niemare zijn, want ons en is niet van [G3r] noode ander dinck te doene dan dat wy heymelijck van hier scheidē. <sup>6</sup> Ende si ende haer voester moghen hem met die behendicheyt van Dedalus oft die tooverijen van Medea

---

1. Et *que* estans eulx occis / le precieulx tresor pourroient sans crainte entre eulx diuiser.

2. Les parolles de Blandicio pleurent assez au patron / et sans aucune suspicion estant lheure terminee / print vng aigu cousteau de lune main / *et* de laultre vne torche allumee / *et* le plus [E2r] bellement et plus doucement que il peult auecques vng seul compaignon au pauillon vindrent.

3. Et celluy en hault lesleuant / tout bellement au lict allerent. Et les deux delicatz espousez par leur remuement / ou par Venus entre eulx trop combatus trouua nudz / et descouuers gisans.

4. Et entretant que haulser le cousteau le patron vouloit pour les ferir / si *comme* fut du vouloir de dieu inspire / se retint : pourquoy les voyant si blanz / si poliz / *et* si beaulx / de pitie / ou de *conscience* meu en arriere se tourna.

5. Et *dung* visaige quasi trouble a Blandicio dict. En aucune facon le cueur / ou voirement le mien couraige *nendure* des deux innocens espoux que iaye este de si cruelle et abhominable mort occasion :

6. mais en plus moindre peine / *et* plus seure vous monstreray leur mort / et iamais de eulx aucune nouvelle nen sera : ne que besoigne il aultre chose faire / *sinon* que nous secretement dicy despartons :

ghetroosten, want ander ontcominghe tot haer catijvelijck leven en weet ic niet als wy aldus sonder hen wech ghevaren sullen zijn.<sup>1</sup> Waeromme ick my bedencke ende ben versekert dat twee daghen niet en sullen volbracht zijn dan dat van grooten hongher, den gheest hen beghevende, si sterven sullen, ende by avontueren gheringher sullen si van eenighe wilde beesten verslonden zijn.”<sup>2</sup>

Ende desen raet grootelijcken onder henlieden ghedebateert liefde henlieden.<sup>3</sup> Ende sonder meer woorden ankerden si van die perijckeleuse clippe dat schip.<sup>4</sup> Ende si een weynich gheseylt zijnde, voor winde met uutghestrecte seylen in seer grooter blijschappen latende die twee nieuwe ghehoude, schieden si van daer.<sup>5</sup> Ende soo gheringhe seylden si, dat si in weynich daghen in Vranckerijcke aengecomen waren, aldaer als Blanditio ende zijn broeders hadden alree haer herte te Parijs te blijven voor hen ghenomen.<sup>6</sup>

---

1. *et eulx / et leur nourrisse se pouruoyent de lengin de Dedalus / ou aux enchantemens de Medee sattendent. Car aultre eschappement a leur miserable vie ne congnoys / quand ainsi sans eulx nous serons despartis.*

2. *Parquoy ie me pense / ains certain suis que deux iours complis ne seront / que de la grand fain / lesperit leur deffillant se mourront : et par aduventure encores plus tost de quelques bestes sauluaiges deuorez seront.*

3. *Et cestuy tel conseil entre eulx grandement discute leur pleust.*

4. *Et sans plus de parolles desancrent du perilleux roc la nauire.*

5. *Et vng peu eulx eslongnez avec vent en poupe a voiles tendues en tresgrande ioye laissant les deux nouveaulx mariez sen partirent.*

6. *Et tant vistement nauigerent / que en peu de iours furent en france arriuez / la ou Blandicio et ses freres auoyent ia le cueur a Paris de demeurer determine.*